



# Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de  
literatura  
en lengua  
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena  
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,  
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018  
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de  
esta obra por cualquier medio electrónico  
o mecánico sin consentimiento previo y por  
escrito del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
David Álvarez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,  
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

José Luis Sántiz Gómez  
Sandra Rocío Cruz Gómez  
Mario Hernández Jiménez  
Rolando Hernández Sánchez  
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

Interpretación  
al español



El niño perdido tenía muchas cosas que contar, la familia se quedó atenta escuchando. Primero les contó cómo un día salió a caminar solo cuando, de repente, se encontró con un animal grande y muy feroz. De inmediato regresó gritando y encontró a su compañero. El niño, muy asustado, le contó que se había encontrado a un animal feroz que lo había espantado mucho, tanto, que había sentido la muerte cerca. Había gritado muy fuerte pidiendo ayuda, cuando de pronto apareció otro animal muy fuerte también. Este animal le aseguró que no quería ver gente, no le gustaba. Era enemigo del tiempo, pues sabía que cuando el niño creciera sería un hombre que podría causarle grandes problemas. El animal advirtió al niño:

—No te permitiremos quedarte a vivir con nosotros porque vivimos pobremente. ¡No te quedes aquí a vivir!

Así, los animales amenazaron al niño y lo llevaron a pasear a orilla de la montaña, para que el miedo entrara en su corazón y para que no volviera a la casa que finalmente había encontrado en la montaña. El niño continuó con su historia, le contó a la familia cómo los animales le dijeron que lo llevarían con sus compañeros, los hombres, que eran como él.

—Yo puedo cuidarme solo — contó el niño a la familia que seguía atenta su historia. —¡Ja! ¡Eres un pequeño! No pasarás de un día porque te comeremos — dijo el niño, imitando la voz de los animales feroces.

Los animales se fueron y dejaron al niño solo. De pronto, la tierra comenzó a moverse muy fuerte, las piedras caían de la montaña, los árboles se movían muy fuerte y los demás animales corrían por todas partes, mientras que el animal muy feroz deseaba que el niño muriera durante ese temblor.

—Yo salí corriendo, no tuve ni un rasguño — contaba el niño.

Después de correr tanto, el niño perdido se encontró nuevamente con los animales feroces, a quienes les dijo:

—¡Quiero quedarme aquí a vivir junto con los otros animales!

—¡Vas a salir de aquí, porque eres un hombre! ¡Irás con tus compañeros, los hombres como tú! —lo volvieron a condenar los animales feroces.

El niño deambuló por la montaña muy triste pensando que nunca podría salir de la montaña porque seguía perdido. Un día, se encontró con una niña que había caminado hasta la montaña para ir por agua. Sin embargo, cuando la niña se fue él volvió a quedar solo entre tantos árboles y animales.

## 34. Trabaleguas

Audio 102

Pedazo por pedazo, tramo por tramo.  
Pedazo por pedazo al rajar.  
Se carga por tercias,  
trozo a trozo es llevado.

Erguido camina,  
camina cabizbajo.  
Se tambalea para adelante y para atrás,  
gritando va.

Están pegados en la pared,  
pegados en la pared.  
Pegándolos están,  
los están colocando.



## 35. Rimas

Audio 103

En la milpa te vimos,  
en la milpa se perdieron,  
en los pastizales se ocultaron,  
en los pastizales no te encontramos.

Una plática bulliciosa,  
que al oído susurraba el eco de las voces,  
a nuestros oídos los susurros nos llegaban,  
los ruidos, iban y venían al oído.

Reluciente el fuego,  
el fuego tan radiante,  
como el fuego de mi tío.

## 36. La importancia de la vegetación

Audio 104

Para todos los hombres antiguos la tierra, los cerros y el agua tuvieron mucha importancia. Nos dicen nuestros ancestros que la tierra representa más que nuestros padres, por ella sembramos la milpa y en ella crecen todas las cosas que se pueden consumir en la vida cotidiana. También nos dicen que el agua es la sangre de la tierra y que es vital para los hombres que aún viven.

Los hombres antiguos y los ancianos actuales han venerado y respetado mucho a los cerros, los manantiales y a la tierra porque saben que tienen vida al igual que nosotros y porque junto a ellos viven los hombres y los animales. En los tiempos anteriores se les hacían fiestas a los cerros, a los manantiales y a la tierra misma; nadie cortaba ni tumbaba árboles cuando no era necesario, por lo que había grandes árboles y montañas. Cuando se llegaba a tirarlos era porque en realidad se necesitaba, como cuando se hacía la milpa.

Era necesario tirar los árboles y la vegetación cuando se hacía la milpa, todos eran empleados como leña y los troncos más grandes para horcones. No era necesario tirar árboles frecuentemente. En nuestra región, generalmente, hay árboles como ocotes, pinos, sauces y otros que no sabemos cómo se llaman en español, como *chikinib*, *tsajalte'* y otros arbustos que crecen muy alto. Todos ellos han sido de gran importancia para nuestro pueblo.

Así el roble sirve para los horcones de las casas y su corteza es útil para obtener pintura con la que se tiñen los hilos para hacer ropa. Los ocotes y los pinos sirven para vigas tirantes de la casa y también para obtener tablas de diversos tamaños; de la resina se obtiene incienso. Los sauces son árboles verdes, altos y frondosos que crecen únicamente en las orillas de los ríos, arroyos y manantiales; sirven para que no se seque. No se tumban, porque se sabe que son los que le dan vida a las aguas.

Los ancianos y principales saben que el agua, la vegetación, los animales y los dueños de los pueblos son hijos del mundo y tienen cuerpo y sangre como cualquier ser vivo, por ello los respetan y los adoran. Por ello no tiran árboles sin motivo. Muchos ya no respetan la vegetación, tumban árboles irracionalmente, cortan árboles pequeños e incendian el bosque, es así como se está acabando con la vegetación de la tierra.

## 37. Cuidar la vegetación

Audio 105

Ahora los tseltales que viven en cada pueblo deben pensar bien y demostrar su sabiduría. No hay que talar árboles sin que haya un propósito claro, porque son de mucha importancia. Necesitamos vegetación en nuestras tierras, es necesario trabajar en conjunto, unificar nuestros pensamientos y divulgar nuestra sabiduría, así podremos encontrar la forma de vivir mejor.

Primero. Los comisariados ejidales de la tierra comunal en cada pueblo, deben dar órdenes para cuidar la vegetación, evitar que haya incendios o tala de árboles chicos.

Segundo. Reunir a los principales para que participen y expliquen a los jóvenes del pueblo cómo se dejaba vivir a la vegetación antes. Su sabiduría debe aceptarse porque tienen mucha experiencia.

Tercero. Las personas que tumban árboles para su servicio deben sembrar dos a tres más para reponerlos. Además, se deben usar las ramas para leña, evitando el desperdicio.

Cuarto. Cuando los hombres empiecen a trabajar para su milpa deben procurar no talar todos los árboles, que dejen los grandes y finos.

Quinto. El gobierno mexicano y el gobierno de Chiapas deben mantener comunicación con el fin de no dar permisos para la tala inmoderada de los árboles para la venta. Los habitantes de los pueblos originarios talan los árboles únicamente para su subsistencia.

## 38. Vendedores del mercado

Audio 106

Quienes venden en la plaza tienden en el suelo los productos de consumo que cargan. Así, las personas llegan a comprar distintas cosas, como sus alimentos preferidos que gustan llevar a su casa. Principalmente, la gente del pueblo hace sus compras los sábados y domingos. Esos son los días que, por costumbre, son de diversión. Mientras, que de lunes a viernes son los días asignados al trabajo.

Usualmente, en la plaza circulan muchas moscas y otros insectos que afectan las legumbres, las frutas y las carnes que se van a vender. Por eso, se sugiere a los habitantes del pueblo que consuman limpias las cosas que compran para evitar enfermedades. Y también a los vendedores se les aconseja que conserven el lugar limpio para sus productos. También deben intervenir los doctores y las autoridades, para poner orden en la higiene y la salud de los productos del mercado y así cuidar el bienestar de la gente.

## 39. Los juegos de las niñas

Audio 107

Las niñas elaboran sus propios juguetes, por ejemplo, una muñeca de trapos viejos, mientras que otras utilizan olotes envueltos con trapos, simulando a un bebé. Los cargan, les colocan sus gorros, los arrullan para que dejen de llorar, los amamantan "de a mentiras". Para ellas, su bebé es muy importante.

Asimismo, las niñas, cuyas madres saben elaborar ollas y comales de barro, realizan esa actividad. Imitan en sus juegos todo lo que sus padres hacen. Como se sabe, las señoras envuelven a sus bebés en colchas, los amamantan, los cambian, los cargan y arrullan. También imitan cuando hacen las tortillas, muelen el nixtamal y preparan la comida para que, cuando crezcan, sepan hacerlo.



Libro de Literatura Tseltal,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

